



## INFORME DE NECESIDAD E IDONEIDAD

**CONTRATO DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN Y REVISIÓN  
DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS  
CONTENIDOS PARA CANAL DE ISABEL II, SOCIEDAD  
ANÓNIMA, M.P.**

**EXPEDIENTE N.º: 211/2023**

**Área:** Subdirección de Comunicación

## 1. OBJETO DEL CONTRATO

### A. TIPO DE CONTRATO:

- ☐ CONTRATO DE OBRAS  
☐ CONTRATO DE SUMINISTROS  
☒ CONTRATO DE SERVICIOS

### B. OBJETO DEL CONTRATO:

El presente contrato tiene por objeto la contratación de los servicios de traducción de documentos, publicaciones y otros contenidos. En concreto, los servicios de traducción y revisión de publicaciones, informes anuales, contenidos web y otros documentos principalmente al idioma inglés, así como la traducción inversa (inglés-castellano), la traducción a otros idiomas (directa o inversa) y las opciones de traducción jurada o/y urgente, entre otras, así como la revisión ortotipográfica y transcripciones según se detalla en el escenario hipotético.

En el Pliego de Prescripciones Técnicas se describen las consideraciones de tipo social, ambiental y de innovación que se han tenido en cuenta para configurar las prestaciones objeto del contrato.

### C. DIVISIÓN EN LOTES:

- ☒ NO  
☐ SÍ

Canal de Isabel II, S.A., M.P. no ha dividido el objeto del contrato en lotes debido que la citada división conllevaría el riesgo para la correcta ejecución del contrato debido a la propia naturaleza del objeto del mismo, al implicar la necesidad de coordinar la ejecución de las diferentes prestaciones por una pluralidad de contratistas diferentes. Es fundamental la coherencia documental entre toda la producción de contenidos de Canal de Isabel II, S.A., M.P., sus traducciones, y se hace necesario un criterio único y unificado que sería imposible con varios contratistas.

## 2. PLAZO DE DURACIÓN O DE EJECUCIÓN

Plazo de duración inicial o de ejecución del contrato: 24 meses a contar desde la fecha indicada en el acta de inicio de los trabajos.

Plazo máximo de la eventual prórroga del contrato: 12 meses.

## 3. MEMORIA ECONÓMICA

### A. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN (PBL)

	BASE	IVA	TOTAL
PBL	46.600,00 €	9.786,00 €	56.386,00 €

## B. ÁMBITO DE APLICACIÓN

Canal de Isabel II, Sociedad Anónima, M.P.

## C. PARTIDA PRESUPUESTARIA

Gasto:			
CEGE	CUENTA	POSICIÓN	ORDEN
H110000	623001	G/623001/000001	62010693

Línea Estratégica:

*	Descripción Línea Estratégica	*	Descripción Línea Estratégica
<input type="checkbox"/>	LE01: Asegurar garantía de Suministro	<input checked="" type="checkbox"/>	LE07: Transparencia, buen gobierno y compromiso
<input type="checkbox"/>	LE02: Garantizar calidad agua de consumo	<input type="checkbox"/>	LE08: Talento, compromiso y salud profesionales
<input type="checkbox"/>	LE03: Fortalecer continuidad de servicio	<input checked="" type="checkbox"/>	LE09: Liderar innovación y desarrollo
<input type="checkbox"/>	LE04: Calidad ambiental y eficiencia energética.	<input checked="" type="checkbox"/>	LE10: Sostenibilidad y eficiencia en la gestión
<input type="checkbox"/>	LE05: Cooperación con municipios de Madrid	<input type="checkbox"/>	N/A: No Aplica
<input checked="" type="checkbox"/>	LE06: Compromiso y cercanía con usuario		

## D. ESTIMACIÓN DE DISTRIBUCIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES

### D.1 DISTRIBUCION DEL PRESUPUESTO INICIAL:

AÑO	GASTO	INVERSIÓN	TOTAL (s/IVA)
2024	10.680,00 €	0	10.680,00 €
2025	23.300,00 €	0	23.300,00 €
2026	12.620,00 €	0	12.620,00 €
<b>TOTAL (S/ IVA)</b>	46.600,00 €	0	46.600,00 €

## D.2 DISTRIBUCION DE LAS PRÓRROGAS:

AÑO	GASTO	INVERSIÓN	TOTAL (s/IVA)
2026	10.680,00 €	0	10.680,00 €
2027	12.620,00 €	0	12.620,00 €
<b>TOTAL (S/ IVA)</b>	<b>23.300,00 €</b>	<b>0</b>	<b>23.300,00 €</b>

## E. ¿ESTE CONTRATO ES SUSTITUCIÓN O RENOVACIÓN DE UNO YA EXISTENTE?

- ☒ **SÍ** Los datos comparativos figuran en el anexo a este documento.
- ☐ **NO**

## SI HA RESPONDIDO SÍ, INDICAR CUÁL/CUÁLES SON LOS CONTRATOS RENOVADOS:

Contrato 79/2020/LT01 – Traducción escrita de documentos, publicaciones y otros contenidos

## F. ¿SE ENCUENTRA INCLUIDO EN LA PLANIFICACIÓN PLURIANUAL VIGENTE?

- ☒ **SÍ** Código asignado: PCCYII 23 -266
- ☐ **NO**

## 4. MEMORIA JUSTIFICATIVA

### A. NECESIDAD E IDONEIDAD DEL CONTRATO

#### A.1: NECESIDADES QUE SATISFACER:

Canal de Isabel II, S. A., M.P., dentro de su estrategia de comunicación, edita anualmente una serie de publicaciones, documentos diversos y otros elementos de comunicación digitales (portales web, app, publicaciones digitales, etc.) que precisan, por su difusión entre instituciones y empresas extranjeras y su alojamiento en la versión en inglés de la web corporativa, la traducción de estos a diferentes idiomas, principalmente al idioma inglés.

Esta licitación responde a la necesidad de cubrir un servicio que debe prestarse de forma continuada y que ha sido realizado ya a través de contratos públicos anteriores.

#### A.2: IDONEIDAD DE LA PROPUESTA PLANTEADA:

El presente contrato contribuye en la consecución de una mejora notable en la imagen corporativa de la empresa a nivel nacional e internacional al contar con servicios de traducción profesional por la repercusión directa que supone en su estrategia de comunicación.

### A.3: JUSTIFICACIÓN DE LA INSUFICIENCIA DE MEDIOS (PARA CONTRATOS DE SERVICIOS):

Canal de Isabel II, S.A., M.P. carece de los medios adecuados para el buen desarrollo de los servicios de traducción que son necesarios para acometer las prestaciones objeto del contrato con las prescripciones técnicas definidas.

En virtud de los objetivos y necesidades anteriormente expuestos y ante la insuficiencia y falta de adecuación de los medios materiales propios y la no conveniencia de su ampliación a tal fin, así como el hecho que para su realización no se requiera de personal de carácter fijo, se considera que es necesario e idóneo la selección de empresas especializadas que dispongan de los medios materiales y profesionales requeridos para ejecutar el objeto del contrato.

### B. JUSTIFICACIÓN DE LOS VALORES ECONÓMICOS

Para el cálculo del presupuesto base de licitación (PBL) de este contrato se han tenido en cuenta las tarifas aplicadas en el actual contrato en vigor, así como los Indicadores de Actividad del Sector de Servicios, Otras actividades profesionales, científicas y técnicas, de tal manera que:

#### Precios del contrato.

- Se observa que los precios estipulados en los pliegos de la licitación del actual contrato en vigor con el mismo objeto (79/2020) de Canal de Isabel II, S.A. siguen siendo acorde a los precios de mercado al comprobar que los importes recogidos en las ofertas recibidas se encontraban por debajo del Importe máximo de licitación en un porcentaje situado entre el 5,1 % y el 31,94 %.
- Consultados los Indicadores de Actividad del Sector de Servicios, Otras actividades profesionales, científicas y técnicas del INE, se observa que no ha habido incremento en los precios, entendiéndose que pueda ser debido a las alternativas de nuevas tecnologías disponibles en el mercado.

Por tanto, se considera que no es precisa una actualización de precios, al verificar que continúan conformes a los precios de mercado.

No obstante, sí se actualiza los ítems en base a las necesidades surgidas durante el desarrollo del actual contrato en vigor - Revisión ortotipográfica y de estilo de textos en inglés - y a la aplicación de un ajuste realista al volumen de las tareas de traducción previsto para los próximos años.

En base a lo indicado anteriormente, se establece como presupuesto base de licitación para este contrato el importe de 56.386,00 euros IVA incluido que equivale a la facturación del contrato con el mismo objeto referido anteriormente para la duración de 24 meses.

ESCENARIO HIPOTÉTICO DEL CONTRATO DE "SERVICIOS DE TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS"				
CONCEPTO	N.º UNIDADES (1)	UNIDAD MEDIDA	PRECIO MÁXIMO POR UNIDAD	IMPORTE FINAL OFERTADO

				(MAX. 2 DECIMALES) (3)
Español/inglés u otro idioma de la UE, directa o inversa (normal)	410.000	Palabra	0,080 €	32.800,00 €
Español/inglés u otro idioma de la UE -directa o inversa- (urgente o jurada)	148.000	Palabra	0,085 €	12.580,00 €
Español a idioma de la UE o idioma UE a español (urgente+jurada)	5.200	Palabra	0,095 €	494,00 €
Español a otros idiomas no UE y otros idiomas no UE a español (normal)	5.100	Palabra	0,100 €	510,00 €
Revisión ortotipográfica y de estilo de textos en inglés	1.800	Palabra	0,040 €	72,00 €
Transcripción vídeo	60	Minuto	1,150 €	69,00 €
Subtitulado formato srt	60	Minuto	1,250 €	75,00 €
<b>Importe total IVA (excluido) (2)</b>				<b>46.600,00 €</b>
<b>IVA 21 %</b>				<b>9.786,00 €</b>
<b>Importe total IVA (incluido)</b>				<b>56.386,00 €</b>

**Costes directos e indirectos y otros eventuales gastos calculados para su determinación:**

Incluye el 100 % del coste de personal que prestará el servicio de atención técnica de traducción o/y revisión de los diferentes documentos, publicaciones u otros contenidos generados por la empresa.

% PBL	BASE	IVA	TOTAL
100,00 %	46.600,00 €	9.786,00 €	56.386,00 €

**5. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**

- ☒ **ABIERTO**
- ☐ **NEGOCIADO**
- ☐ **CONTRATACIÓN BASADA EN ACUERDO MARCO (AM)**
- ☐ **CONTRATACIÓN ESPECÍFICA DERIVADA DE SISTEMA DINÁMICO DE ADQUISICIÓN (SDA)**

Firmado electronicamente por: NURIA SAN ROMÁN  
 NAVARRO  
 En la fecha y hora 06.06.2024 13:39:21 CEST

Firmado electronicamente por: Mariano González Sáez  
 En la fecha y hora 13.06.2024 10:07:43 CEST

Subdirectora de Comunicación

Consejero delegado